



**Балтийский
КУКЛОВОРОТ**

15 - 22

сентября

/2019



**INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE FESTIVAL
«BALTIC PUPPETWHIRL»**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
ТЕАТРОВ КУКОЛ
«БАЛТИЙСКИЙ
КУКЛОВОРОТ»**



ПРИ ПОДДЕРЖКЕ





Балтийский
КУКЛОВОРОТ



7 СТРАН
17 ТЕАТРОВ

7 СТРАН

Фестиваль имеет своей целью возрождение творческого движения по Балтике, начало которому было положено именно здесь в Выборге в далеком 1992 году. Тогда под эгидой театра «Святая крепость» был проведен первый фестиваль театров кукол стран Балтии под названием "Nord Balt Puppet", который позднее переместился и прижился в странах-соседях.

И сегодня, после столь большого перерыва, при поддержке Министерства Культуры РФ и Комитета по Культуре Ленинградской области, мы, с огромным удовольствием, готовимся к проведению этого масштабного театрального праздника и ждём приезда гостей, как из России, так и из 6 зарубежных стран (Аргентина, Испания, Норвегия, Польша, Финляндия, Эстония). И надеемся, что наш фестиваль ожидает долгая, насыщенная и счастливая творческая жизнь.

Our Festival aims to revive creative movement around the Baltic Sea which has started precisely here in Vyborg ages ago – in 1992. At that time the first Puppet Theatre Festival "Nord Balt Puppe" took place under the aegis of the theatre "Holy Fortress". Later, the Festival moved to the neighboring countries and settled there down.

Nowadays, with the support of the Ministry of Culture of Russian Federation and the Culture Committee of the Leningrad Region, after such a long break we are preparing for this large-scale theatre Festival and getting ready to welcome our guests from Russia and 6 foreign countries (Argentina, Estonia, Finland, Norway, Poland and Spain). And we do believe that a long, eventful and happy life awaits our Festival in future!

17 ТЕАТРОВ

ЛАБЕЦКИЙ ЮРИЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ



Президент Фестиваля
«Балтийский Куклорот»
Художественный руководитель
Театра драмы и кукол «Святая Крепость»
Заслуженный деятель искусств России
Yury Labetskiy
President of the Festival “Baltic Puppetwhirl”,
Artistic Director of the State Drama and
Puppet Theatre “Sacred Fortress”
Honored Artist of Russia

Я не знаю, как к вам правильнее
обратиться.
Дамы и господа?
Товарищи?
Друзья?
Не пришло ещё время, когда мы
сможем понять - кто мы по
отношению друг к другу. Надеюсь,
что уже через несколько дней
наши души откроются и, не
взирая на языковой барьер, мы
услышим голос наших сердец.
В этом и есть весь смысл нашего
Фестиваля – стать ближе!

Так, вперёд!
Я очень рад, что вы все приехали
к нам! Надеюсь, что эта встреча
лишь первая,
но не последняя.

I do not know how to address
you correctly.
Ladies and Gentlemen?
Friends?
The time has not come yet
when we can understand who
we are to each other. But I
hope that in a few days our
souls will open and, in spite
of the language barrier, we
will hear the voices of our
hearts.
For this is the goal for our
Festival – to become closer!

So let's move on!
I am very glad that all of you
have come here! This
meeting is only the first,
but I believe
it is not the last.

В

А

ЧАЙКОВСКИЙ ЕВГЕНИЙ ВАЛЕРЬЕВИЧ



Руководитель проекта
Председатель Комитета по культуре
Ленинградской области
Eugeny Tchaikovskiy
Project Supervisor
Chairman of the Committee on Culture
of the Leningrad Region

Уважаемые друзья и коллеги!
Мы рады приветствовать вас
на Международном фестивале
театров кукол «Балтийский
Куклорот»!
Мы желаем всем, и участникам,
и зрителям, получить
удовольствие от творчества,
которое объединило нас в
городе Выборге, в рамках
большой культурной
программы, посвящённой
Году Театра в России и
90-летию Международного
союза деятелей театров кукол
«Unima».

Dear friends and colleagues!
We are pleased to welcome you on
the International Puppet Theatre
Festival “Baltic Puppetwhirl”!
We wish everyone, both festival
participants and spectators, to enjoy
the art and creativity
that has united us in the city of
Vyborg, as part of the celebration of
the year of the theater in Russia and
the 90th anniversary of the
International Union of Puppets
(Unima).

Т

Ю

Л

ЖЮРИ ФЕСТИВАЛЯ «БАЛТИЙСКИЙ КУКЛОВОРОТ» 2019

JURY OF THE FESTIVAL “BALTIC PUPPETWHIRL” 2019



Наумов Николай Петрович

Декан факультета театра кукол
Российского государственного
института сценических искусств
(РГИСИ), профессор,
заслуженный работник культуры
России, лауреат театральной
премии «Апарт» (Россия)

Naumov Nikolay

Dean of the Puppet Theater
Department of the Russian
State Institute
of Performing Arts (RGIS),
Professor,
Honored Cultural Worker
of Russia



Вученович Амела

Актриса, режиссёр, драматург,
старший преподаватель кафедры
режиссуры и актерского мастерства
театра кукол РГИСИ.
Основатель и художественный
руководитель кукольного театра
«Байкамела» в Белграде (Сербия)

Vuchonovich Amela

Actress, director, playwright,
senior tutor of directing and
performing skills department
of the RGII puppet theater.
Founder and artistic director
of the puppet theater "Baikamela"
in Belgrade (Serbia)



Костина Фаина Ивановна

Актриса Театра Марионеток
им. Е.С.Деммени,
народная артистка РФ,
член UNIMA, Член СТД РФ,
лауреат высшей театральной премии
Санкт-Петербурга «Золотой софит»

Kostina Faina

Actress of the Puppet Theater
E.S.Demmeni,
People's Artist of Russia,
member of UNIMA,
laureate of the highest theater
prize of St. Petersburg
"Golden Sofit"



Бурман Давид Семёнович

Президент Международного
фестиваля КУКАРТ, театральный
режиссёр и продюсер. Член СТД РФ.
Член UNIMA, AVIAMA, ENCATC.
Член Экспертного совета по
негосударственным театрам
Комитета по культуре
Администрации Санкт-Петербурга

Burman David

President of the
International Festival
KUKART,
theater director
and producer.
Member of UNIMA



**Омецинская
Екатерина Викторовна**

Журналист,
театральный критик

**Ometinskaya
Catherine**

Journalist,
theater critic



Мурзин Сергей Викторович

Актёр театра и кино, старший
преподаватель, доцент
Санкт-Петербургского
Государственного института
культуры

Murzin Sergey

Theater and cinema actor,
senior tutor,
associate professor
of the St. Petersburg
State Institute of Culture



**Константинова
Анна Владимировна**

Театровед, театральный критик,
кандидат искусствоведения

Konstantinova Anna

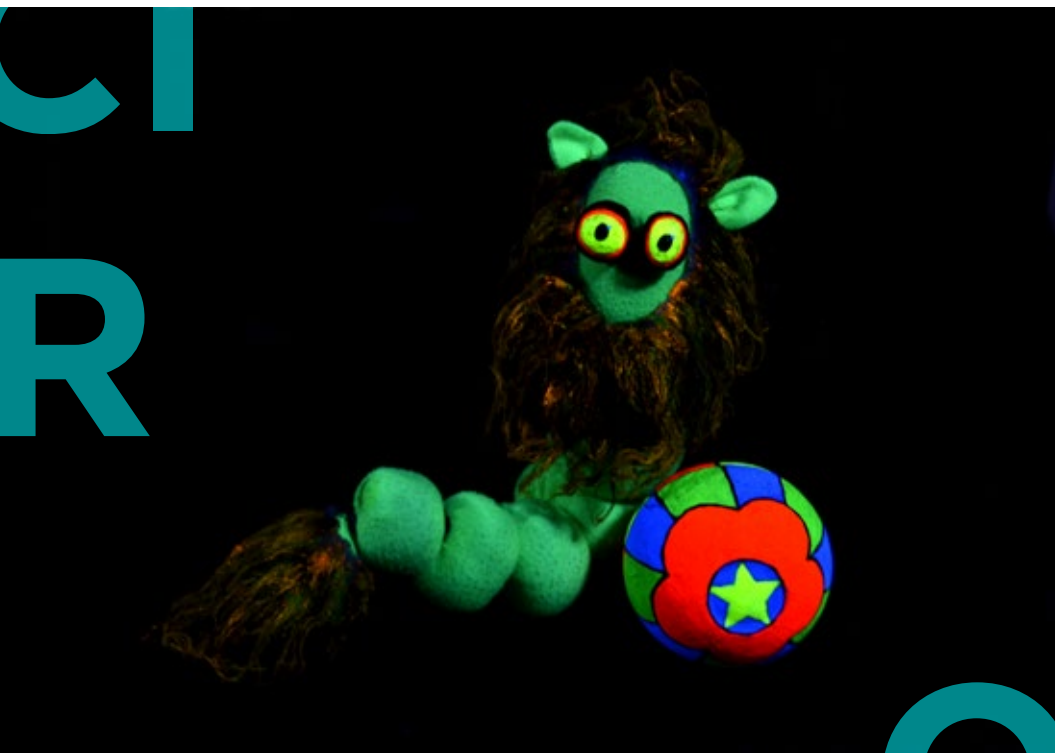
Theater expert,
theater critic,
doctor of art history



ALQUIMIA TÍTERES | АРГЕНТИНА

Цирк дю Гусаней
Cirque du Gusanei

0+



Режиссёр: Сара Дон

Сценография: Пабло Агиар и Сара Дон

В ролях: Пабло Агиар и Сара Дон

Продолжительность: 45 минут

Direction: Sara Don

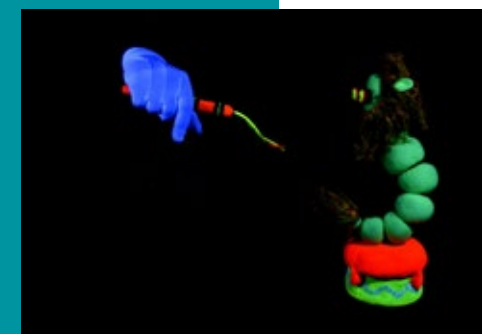
Scenography: Pablo Aguiar and Sara Don

Cast: Pablo Aguiar and Sara Don

Duration: 45 minutes



Гусано-Гусано прибыл со своим цирком, полным волшебных, цветных и забавных номеров, где он представит разные классические цирковые персонажи в жанре кукольного театрального шоу, для удовольствия всей семьи.



Gusano-Gusano has arrived with his circus full of magic, color and fun acts. He will show some of the classic circus characters in a style of puppet show and black theater for the pleasure of the whole family.



ALQUIMIA TÍTERES | АРГЕНТИНА

Я всё ещё здесь Sigo Aquí (Still Here)

12+



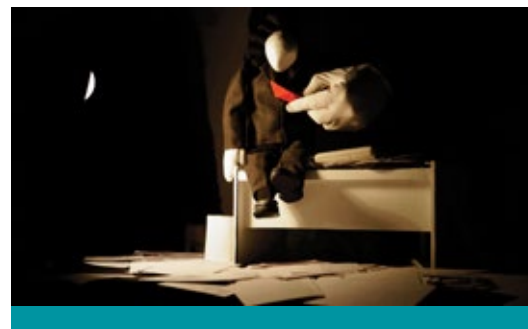
Режиссёр: Пабло Агиар
Сценография: Пабло Агиар и Сара Дон
В ролях: Пабло Агиар и Сара Дон
Продолжительность: 40 минут

Direction: Pablo Aguiar
Scenography: Pablo Aguiar and Sara Don
Cast: Pablo Aguiar and Sara Don
Duration: 40 minutes

G



В одном самом обычном офисе человек, окруженный шумом, цифрами и шелестом бумаг, увязает в рутине забот. Но неожиданно, среди обыденной работы, он находит то, что совсем давно забыл... самого себя.



In an office as any other, a person finds himself in the work routine he makes in a restless way, surrounded by numbers, noise and papers. However, in the midst of the hard work he suddenly finds something he had forgotten a long time ago... himself.

AQUÍ



ÁNGELES DE TRAPO | ИСПАНИЯ

Ошибка 404 Error 404

6+

«Ошибка 404» – безмолвное шоу, адресованное детской и подростковой аудитории, все сильнее привыкающей к новым технологиям, также как Стив, наш главный герой. Стив – заурядный юноша, ведущий обыденный образ жизни, оказывается полностью поглощен миром высоких технологий и устройств.

Error 404 is a performance without words addressed to both children and teenagers; an audience increasingly used to new technologies, like Steve, our main character, a run-of-the-mill young boy with a simple and ordinary life, who is absolutely immersed in a world full of electronic devices.



Режиссёр: Хулио Галло
Сценография: Вагнер Галло
В ролях: Вагнер Галло
Продолжительность: 50 минут

Direction: Julio Gallo
Scenography: Wagner Gallo
Cast: Wagner Gallo
Duration: 50 minutes

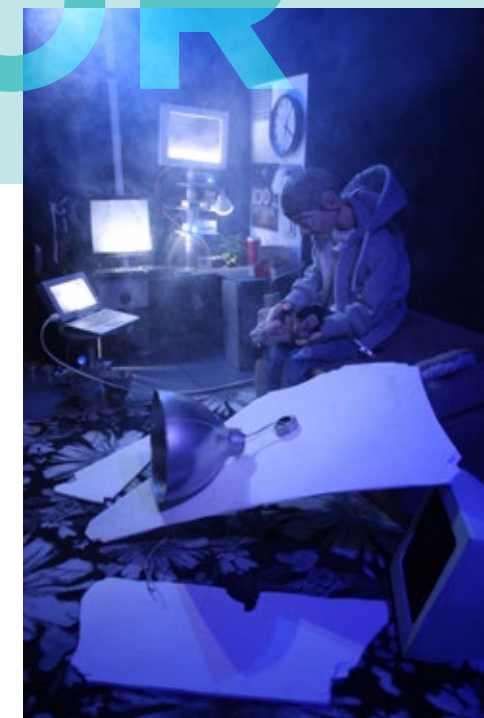
www.angelesdetrapo.com



4:04 утра. Сны и ночные кошмары овладевают Стивом ночью. Рядом с ним четыре холодные стены, молчаливые свидетели его долгих и скучных дней перед мерцающими экранами, в окружении видеоигр. Стив запутался в виртуальных социальных сетях и поглощен всеми видами высокотехнологичных устройств, которые жаждут украсть его драгоценное время.

Но сегодня все по-другому. После череды необычных событий, Стив оказался вовлечен в странное происшествие, которое приведет его к роковой ошибке...

А может быть и нет.



4.04 am. Dreams and nightmares take control of Steve's night. Beside him, are four cold walls, which are witness of his long and boring days in front of illuminated screens, surrounded by videogames, involved in intangible social networks and consumed by all technological objects willing to absorb Steve's treasured time.

However, today nothing is the same. After a series of unusual events, Steve gets involved in a strange incident that will force him to make the biggest mistake of his life.

Or maybe not.



BIALYSTOK
PUPPET THEATRE | ПОЛЬША

История Принца Х. History of Prince H.

12+

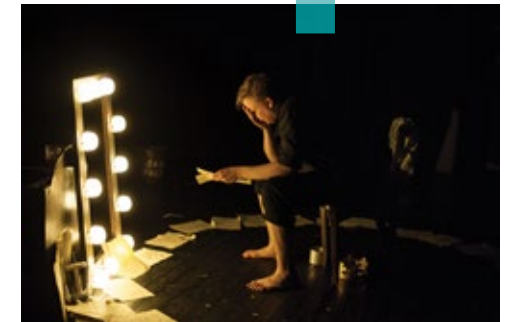
По мотивам «Гамлета» Уильяма Шекспира
Based on "Hamlet" by William Shakespeare



Режиссёр: Яцек Малиновский
Сценография: Михаил Вышковский
В ролях: Блажей Пиотровский
Продолжительность: 60 минут

Direction: Jacek Malinowski
Scenography: Michał Wyszowski
Cast: Błażej Piotrowski
Duration: 60 minutes

www.btl.bialystok.pl



Драма, написанная известным автором, стала поводом поразмышлять на тему манипуляций, которые по сути являются циничным способом добиться личных целей, распространить свое влияние и заполучить власть. Это трагическая история борьбы, изображающая вырождение и безразличие морали, охваченной чувством мести по отношению к наивному обращению с правосудием.

A drama written by well-known author has become a pretext to ponder upon a theme concerning manipulation, which turns out to be a cynical way to achieve goals, exert influences and gain power. It is a tragic picture of a fight depicting a degenerated, indifferent morality seized by a feeling of revenge towards naively treated justice.

INCE



DOMOVOI THEATRE COMPANY | ИСПАНИЯ — РОССИЯ

Домовой Domovoi

6+

Трагическая клоунада | Tragic clowning

«Жизнь — это трагедия, когда видишь её крупным планом, и комедия, когда смотришь на неё издали.»
Чарли Чаплин

Спектакль рассматривает под увеличительным стеклом одно из самых распространённых современных расстройств — острое ощущение потерянности, невозможность замечать и наслаждаться маленькими вещами в жизни, из которых строится ежедневное счастье. Это клоунский, поэтический спектакль об иллюзиях, надежде и высвобождении.

"Life is a tragedy when seen in close-up,
but a comedy in long-shot."
By Charlie Chaplin

The performance considers under a magnifying glass one of the most common modern disorders — a sharp sense of loss, the inability to notice and enjoy little things in life that make people happy. This is a clownish, poetic performance about illusions, hope and release.



D

Режиссёр: Игорь Мамленков
(помощники Герардо Тетилла, Роберт Андрес Диаз)
Сценография: Игорь Мамленков
В ролях: Игорь Мамленков
Продолжительность: 55 минут

Direction: Igor Mamlenkov
(assistants to Gerardo Tetilla, Robert Andres Diaz)
Scenography: Igor Mamlenkov
Cast: Igor Mamlenkov
Duration: 55 minutes



This fairy tale is as old as time. They say, the spirit comes at night and brings peace, joy and sometimes even Christmas presents to the house. He looks like an untidy

Эта сказка стара, как мир. Говорят, что по ночам приходит дух и приносит мир, покой и радость в дом. Иногда даже подарки на Рождество. Он выглядит как неопрятный старик, но глаза у него чистые, как у новорожденного, и большое сердце.

Но вот незадача, тут появился человек, который находится на краю жизни, который вопрошает самого себя стоит ли вообще жить. Когда этот человек уже готов шагнуть в бездну, приходит тот самый дух. Это игривое существо даже не знает, что означает человеческое чувство неудовлетворенности или разочарования... он просто знает, как быть.

Он свободен. Он — Домовой.

old man, but he has a big heart and his eyes are clear and innocent like eyes of a newborn. But the trouble is that there is a person who is on the edge of life, who asks himself whether it is worth to live at all. When this person is ready to step into the abyss, that spirit comes. This playful creature knows nothing about human sense of dissatisfaction or disappointment... he just knows how to exist.

He is free. He is Brownie.

M



SKROMLEHJULET FIGURTEATER | НОРВЕГИЯ

Потому что я тебя люблю Because I love You

13+

Сочетание актерского мастерства и кукольного искусства в кокетливом стиле кабаре |
Mix of acting and puppetry in cabaret theater flirty style

Спектакль дает повод задуматься об универсальных человеческих проблемах, с которыми может столкнуться каждый из нас.

The performance gives reflections on universal human problems that everyone can relate to.



Режиссёр: Хименес Паласиос
Сценография: Кьерсти Иверсен
В ролях: Хименес Паласиос и Кьерсти Иверсен
Продолжительность: 35 минут

Direction: Jimenez Palacios
Scenography: Kjersti Iversen
Cast: Jimenez Palacios and Kjersti Iversen
Duration: 35 minutes



Альфреда бросила его подруга Роуз, и теперь он один, тоскует по ней ...
Что же пошло не так?
Быть может, он недостаточно много говорил ей о любви? Или он должен был больше заниматься спортом, чтобы произвести на нее впечатление? Может, ей не нравились его духи или ему следовало быть более крутым?
Любовь — это загадка ...



Alfred has been abandoned by his girlfriend Rose, and is now sitting alone missing her...
What went wrong?
Maybe he did not say he loved her often enough?
Maybe he should have done more body fitness to impress her, use a better perfume and become more macho?
Love is a mystery ...



Сказки старой мельницы Tales of an old mill

0+

Музыкальная кукольная сказка по мотивам эстонских сказок
Musical puppet tale based on Estonian tales



Режиссёр: Ирина Арцимовичене
Сценография: Ирина Арцимовичене
В ролях: Василий Алферов, София Буланова,
Борис Ватин, Любовь Богданова, Артур Постол
Продолжительность: 40 минут

Direction: Irina Artsimovichene
Scenography: Irina Artsimovichene
Cast: Vasily Alferov, Sofia Bulanova, Boris Vatin,
Lyubov Bogdanova, Arthur Postol
Duration: 40 minutes



OLD



Жили два брата в мире и согласии. Вместе землю пахали, зерно сажали, урожай собирали, муку мололи на старой Мельнице.

Да только Мельница была не простая, а волшебная и молола она не муку, а сказки. Но однажды поссорились братья из-за пустяка, и в один миг пошло у них все наперекосяк.

Чтобы Мельница заработала вновь, необходимо было братьям признать свои ошибки, а помогла им в этом старая мудрая Мельница. Много у неё было поучительных сказок, благодаря которым снова воцарился мир.

Two neighbors lived in peace and harmony.

Together they plowed the land, planted grain, harvested crops, ground the flour in the old Mill. But this Mill was not usual, it was a magical one. It ground no flour, but fairy tales. Once the brothers quarreled without a reason and everything went wrong from the very moment. To make the Mill work again, the brothers had to admit their mistakes. And the old wise Mill helped them to make up with each other. It had many warning tales, thanks to which the peace prevailed again.

MILL



TEATRO LOS CLAVELES | ИСПАНИЯ

Семеро козлят Seven goatlings

2+

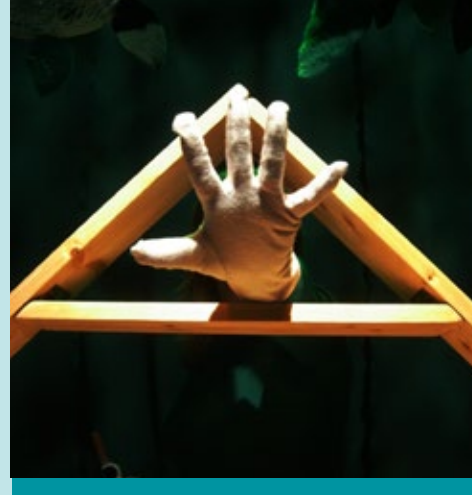
Классическая сказка, актуальная и в наше время. В образе Волка, так или иначе, оживают все наши страхи. Преодолевая их, мы открываем в себе бесконечные возможности.

A classic story that still does not lose relevance. All our fears, one way or another, come to life in the image of the Wolf. Overcoming them, we discover endless possibilities in ourselves.



Режиссёр: Анисето Рока
Сценография: Лос Клевел
В ролях: Франциска Гарсиа
Продолжительность: 45 минут

Direction: Aniceto Roca
Scenography: Los Claveles
Cast: Francisca Garcia
Duration: 45 minutes



Mother goat has to go to the market and the little seven kids will be left alone at home, with the warning that they should not open the door to anyone. The fierce Wolf will soon knock on the door.

By means of deceits he will enter the little house and eat all the goatlings but one.

The youngest will escape and together with his mother goat he will rescue his little brothers from the wolf's belly and of course get rid of him forever...

Мама-коза должна пойти на рынок, а её маленькие семеро детей останутся дома одни, с предостережением, что нельзя никому открывать дверь. Скоро в дверь постучит злой Волк. С помощью обмана он проникнет в домик и съест всех козлят. Но самый младший спасется, и вместе с мамой – козой он вызволит своих братьев из чрева волка и, конечно, навсегда от него избавится...



**THEATRE GROUP
TAIGA-MATTO** | ФИНЛЯНДИЯ

Сага о маленьком викинге Аудуне Saga about a small Viking, Audun

3+

Приключения викинга | Viking adventure

Саги часто основаны на исторических событиях. В этой истории тоже есть два настоящих скандинавских короля: король Норвегии Гаральд и король Дании Свен.

Sagas are often based on historical events. And there are two real Nordic kings, King Harald of Norway and King Sven of Denmark in this story too.



Режиссёр: Карим Чарков
Сценография: Ранвейг Штайнхорсдоттер
В ролях: Сари Тиркконен и Карим Чарков
Продолжительность: 40 минут

Direction: Karim Tsarkov
Scenography: Rannveig Steinhørsdóttir
Cast: Sari Tirkkonen and Karim Tsarkov
Duration: 40 minutes

S



G

A

Сага повествует о том, как исландский юноша Аудун отправляется в путешествие по скандинавским странам. В попутчиках у него верный друг – старая лодка викингов. Однако путешествие под парусами оказывается опасным, ведь между королями Дании и Норвегии идёт война. Но благодаря добрым намерениям юного викинга, начинаются мирные переговоры и между странами вновь воцаряются мир и спокойствие.



Saaga tells how an Icelandic youngster Audun starts to travel around the Nordic countries. As a travel companion, he has a good friend, an old Viking boat.

Sailing is, however, dangerous, as the kings of Denmark and Norway are at war. But with the good intentions of a small Viking boy, a true peace negotiator is born and finally the countries made peace with each other.

A



ТЕАТР КУКОЛ «БРОДЯЧАЯ СОБАЧКА» | РОССИЯ

Снегурочка Snow Maiden

5+

Притча о добре, сострадании и самопожертвовании
The parable of goodness, compassion and self-sacrifice

Этот спектакль без слов расскажет взрослым и детям о смене времен года, народных обрядах и праздниках, о красоте и самобытности всеобъемлющей русской культуры, в которой гармонично сочетаются Восток и Запад, язычество и христианство.

This performance without words will tell adults and children about the circle of seasons, folk customs and ethnic holidays, will show the beauty of authentic Russian culture, which unite in harmony East and West, gentiles and Christians.



Режиссёр: Альфия Абдулина
Сценография: Юрий Хариков
В ролях: Элла Цветкова, Константин Кожев, Сергей Глазетский, Кристина Беканова
Продолжительность: 55 минут

Direction: Alfiya Abdulina
Scenography: Yuri Harikov
Cast: Ella Tsvetkova, Konstantin Kozhev, Sergey Glazetskiy, Kristina Bekanova
Duration: 55 minutes

www.puppettheatre.spb.ru



Давным-давно, в незапамятные времена, жили-были Дед да Баба, и не было у них ни детей, ни внуков, только ласковый Котик. Долго они горевали, и решил Котик им помочь, принес он волшебного снега, и слепили они себе из него внука – Снегурочку, красавицу, умницу, с добрым сердцем и чудесным даром, делающим ее ни на кого не похожей. Долго ли, коротко ли, весна сменила зиму, Снегурочка росла на глазах и хорошела на радость Деду и Бабке, помогала по хозяйству, дар свой использовала только во благо, звери и птицы ее любили. Весна сменилась жарким летом, и наступила засуха – все в природе изнемогло от жажды. Деревенские жители с самого начала невзлюбили Снегурочку за то, что она ни на кого не похожа, и обвинили ее в колдовстве. Сможет ли Снегурочка оправдаться и спасти деревню от засухи?



Once upon a time, centuries ago, there lived an old man and an old woman who had neither children, nor grandchildren, nobody but a lovable Cat. They were grieved for a long time, so the cat decided to help them. He brought some enchanted snow out of which they made themselves a granddaughter – Snow Maiden, Snegurochka – a beautiful, tenderhearted, smart girl, with a magical gift that made her special. Meanwhile a spring came. Snow Maiden grew up and became even prettier than before to her grandparents delight. She helped about the house and used her gift only for good, animals and birds loved her. Spring gave way to hot summer, and drought season set in – everything in nature was exhausted. Neighbors in village didn't like Snegurochka from the very beginning because she was special not look like anyone else. So they blamed her for the disaster and accused her of witchcraft. Was it possible for Snow Maiden to justify herself and save the village from drought?

OW



МАЛЫЙ ТЕАТР КУКОЛ | РОССИЯ

Шалтай Болтай Humpty Dumpty

3+

Сказка-абсурд | Tale of nonsense

«Шалтай Болтай» – это веселый детский спектакль по мотивам самых известных детских стихов.

"Humpty Dumpty" is a funny performance for kids based on the most famous children's poems and rhymes.



Режиссёр: Алексей Синицин
Сценография: Ксения Ольховская
В ролях: Stanislav Demin-Leviyman / Philip Shilovsky,
Varika Kuporova-Economsky, Polina Fedulova
Продолжительность: 50 минут

Direction: Alexey Sinitsin
Scenography: Ksenia Olkhovskaya
Cast: Станислав Демин-Левийман / Филипп Шиловский,
Варика Купорова-Экономски, Полина Федулова
Duration: 50 minutes

vk.com/mtk_ru



Шалтай Болтай, как известно упал со стены. И прямо на дом одного мышиноного семейства, распугав всех мышат. Вместе с Мамои-мышью Шалтай отправляется на их поиски. И это приводит к очень неожиданным встречам со старушкой из кривого домишки, свиньей без ботинок и королем, любящим торты. Самое главное, не встретить по дороге Робина Бобина, ведь он съел сорок человек.

Или не съел?

Необычайные приключения, повороты сюжета, превращения героев и, конечно, ужасно добрый финал...



It is known that Humpty Dumpty had a terrible fall. Actually he fell right on the roof of mice' house and scared all the mousekins. So together with mouse-mom Humpty went in search for little mice, which led to very unexpected encounters with an old woman from a crooked house, with a pig without shoes and a little king who loved pastry. But the most important thing was not to meet Robin the Bobbin on the road, because he ate all good people. Or did he not?

Most extraordinary adventures, plot twists, heroes' transformations and, of course, a terribly happy ending...





РУССКИЙ ТЕАТР КУКОЛ | ЭСТОНИЯ

Золотые слова Gold words

9+

Грустная комедия по мотивам произведения А. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке»
A sad comedy based on the work of A. Pushkin "The Tale of the Fisherman and the Fish"

Это спектакль на нескольких языках, в котором зрители услышат красоту языков народов, живущих в Эстонии, и поймут их отношения.

This is a multi-language performance where the audience will hear the beauty of national languages of people who inhabit Estonia and understand their relationship.



Режиссёр: Рейн Агурий
Сценография: Ирина Марьялуу
В ролях: Анастасия Пылаева и Роман Максимук
Продолжительность: 40 минут

Direction: Rein Agur
Scenography: Irina Maryaalu
Cast: Anastasia Pylaeva and Roman Maksimuk
Duration: 40 minutes



Зачастую, когда люди впервые начинают разговор, важно не только, о чем они говорят, но и как они говорят. Задумка создателей спектакля показать, что знакомство с языком начинается с нашего голоса – насколько он приятный, насколько четко, интересно мы выражаем свои мысли и какие употребляем слова.



Often, when people start a conversation for the first time, it's important not only what they talk about, but much more – how they talk. The idea of the play creators is to show that acquaintance with the language begins with our voice – how pleasant it is, how clearly and interesting we express our thoughts and what words we use.



КУКОЛЬНЫЙ ТЕАТР «БЕЗ ЗАНАВЕСА» | РОССИЯ

Сказки Шаляпина Tales of Chaliapin

6+

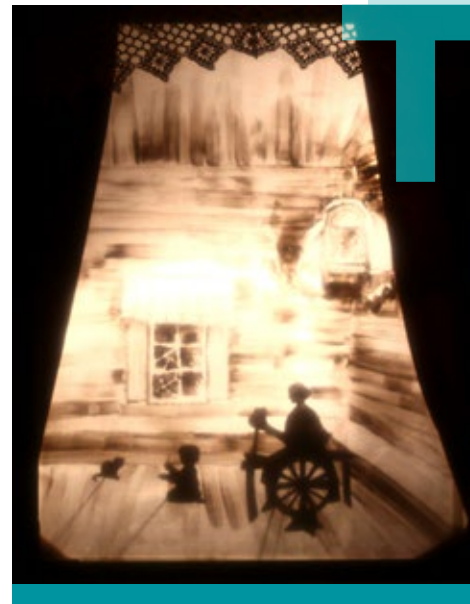
Необычный спектакль, основанный на биографических материалах, сказках и рассказах, которые великий русский певец Федор Шаляпин сочинял для своих детей...

An unusual performance based on biographical materials, tales and stories that the great Russian singer Fyodor Chaliapin composed for his children...



Режиссёр: Юлия Морева
Сценография: Мария Gladkikh
В ролях: Екатерина Вильнер и Зинаида Еременко
Продолжительность: 45 минут

Direction: Julia Moreva
Scenography: Maria Gladkikh
Cast: Catherine Vilner and Zinaida Eremenko
Duration: 45 minutes



Irina, Lidochka, Boris, Fedya and Tanechka are waiting for dad, but he is on a concert tour. Children are wondering: what is theater and why does dad sing? Fyodor Ivanovich's favorite, the doggie Bulka, together with the governess and the nanny, tells children about daddies childhood, the reasons of his affection for theatre and invites everyone to make theatre right at home – because it's interesting not just to listen to dad's tale, but to see it alive!

Ирина, Лидочка, Борис, Федька и Танечка ждут папу, а он уехал на гастроли. У детей возникают вопросы: что такое театр и почему папа поет? Любимец Федора Ивановича, песик Булька, вместе с гувернанткой и няней рассказывает детям, как папа был маленьким, за что он полюбил театр и приглашает поиграть в театр прямо дома – ведь папину сказку интересно не просто слушать, а смотреть!





ТЕАТР «МАМИ» | РОССИЯ

Пражские легенды Prague legends

6+

Спектакль-погружение в чешскую культуру с её легендами, в кукольный и теневой театр с его магией и волшебством.

The performance is an immersion into Czech culture with its legends, into puppet and shadow theater with its magic and charm.



Режиссёр: Михаил Демидов
Сценография: Михаил Демидов
В ролях: Мария Демидова, Татьяна Борковская, Алексей Мельник, Михаил Демидов
Продолжительность: 70 минут

Direction: Mikhail Demidov
Scenography: Mikhail Demidov
Cast: Maria Demidova, Tatyana Borkovskaya, Alexey Melnik, Mikhail Demidov
Duration: 70 minutes

www.vk.com/theatre_mami



В спектакле «Пражские легенды» зритель узнает некоторые мистические легенды и истории города Прага и совершит путешествие вместе с девочкой Боженой, главной героиней, по ночному городу, переполненному привидениями и духами, в поисках волшебного напитка, способного вылечить сердце её бабушки.

During the performance “Prague Legends”, the audience learns some mystical legends and stories of the Prague. Together with the main character – girl Bozhena – we set out in search for a magic drink that can cure her grandmother’s heart and travel in the night around the city full of ghosts and spirits.





**ТЕАТР
РУСЛАНА ВОЛЬФСОНА** | РОССИЯ

Самый счастливый осьминог 5+ Harriest Octopus

Мульти кукольный интерактивный сторителлинг
Multi-puppet interactive storytelling

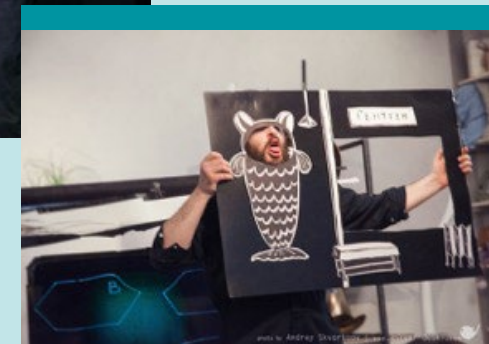
Спектакль выполнен в технике живой анимации.

The performance is made in the style
of live animation.



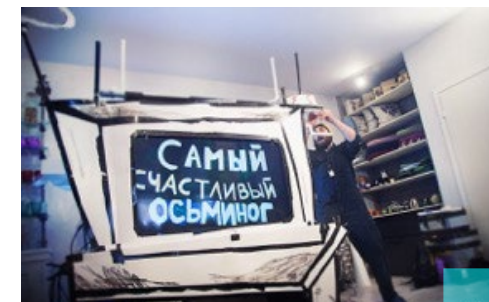
Режиссёр: Руслан Вольфсон и Александра Ловяникова
Сценография: Дмитрий Разумов
В ролях: Руслан Вольфсон
Продолжительность: 45 минут

Direction: Ruslan Wolfson and Alexandra Loyvanikova
Scenography: Dmitry Razumov
Cast: Ruslan Wolfson
Duration: 45 minutes



Это увлекательная история об одном маленьком осьминоге, которому живется совсем не легко. Ведь у него только семь ног, а значит он не такой как все члены его семьи.

Чтобы увидеть подводный мир используется специально запатентованный прибор – «Вольфсовизор». Это волшебный телевизор, в который может попасть все, что угодно.



This is a fascinating story about one little octopus, whose life is not at all easy. He has but seven legs, which means he is not like all members of his family. A specially patented device – the Wolfsovisor is used to see the underwater world. This is a magic TV which can show absolutely everything.



КУКОЛЬНЫЙ ТЕАТР ФОНАРИК | ЭСТОНИЯ

Подарок морского царя Gift of the Sea King

4+

Веселая и поучительная сказка для детей и взрослых, которая учит нас ценить то, что мы имеем.
По мотивам сказки Топелиуса Сакариаса.

A fun and moralistic tale for children and adults that teach us to value what we have.
Based on the tale of Topelius Sakarias.



Режиссёр: Пётр Васильев
Сценография: Алевтина Торик
В ролях: Светлана Вааб и Роберт Вааб
Продолжительность: 45 минут

Direction: Peter Vasiliev
Scenography: Alevtina Torik
Cast: Svetlana Vaab and Robert Vaab
Duration: 45 minutes



Веселая и поучительная история о Старике и Старухе, которые жили на гранитном камне посреди моря. Старик рыбачил, а Старуха пыталась хоть что-то вырастить из зелени. Действительно, там, в Скандинавии, на больших гранитных островах прижились целые поселения. Мечты у всех разные. И Старуха мечтала о корове. Одной единственной! Но когда сбылась эта сокровенная мечта, все новые и новые желания стали рождаться внутри. Как же трудно иногда человеку остановиться! А ведь есть опасность потерять всё, если не ценить то, что имеешь!

A funny and moralistic story about the Old Man and the Old Woman, who lived on a granite stone in the middle of the sea. The Old Man was fishing, and the Old Woman was trying to grow at least something from the greenery. In Scandinavia indeed, there are entire settlements that are established on large granite islands. Everyone has his own dreams. The Old Woman dreamed of a cow. Just one and only cow! But when this cherished dream came true, more and more desires started to crawl out from the inside. How difficult it is for a person to stop! There is always a danger to lose everything when we do not value what we have!

КЛУБНАЯ ПРОГРАММА



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ СЦЕНИЧЕСКИХ ИСКУССТВ
(УЧЕБНЫЙ ТЕАТР) | РОССИЯ

Художественный руководитель: профессор,
Заслуженный работник культуры РФ
Наумов Николай Петрович
Режиссёр-педагог: Амела Вученович

Artistic Director: Professor, Honored Cultural Worker
of Russia Nikolay Naumov
Stage director and tutor: Amela Vuchenovich

Наш Петербург Our Petersburg

13+ 75 мин | 75 min



Спектакль «Наш Петербург» – это сценическая композиция, созданная из этюдов, придуманных студентами на отдельные эпизоды из богатой истории Петербурга - северной столицы России. Вы увидите путешествие через разные эпохи города на Неве с Петром I, Наташей Ростовой, Александром Сергеевичем Пушкиным. Вам станет ближе романтика разводных мостов, быт советских коммуналок, свобода духа в песнях Виктора Цоя... и многое-многое другое.

The performance "Our Petersburg" is a composition of sketches made up by students based on the incidents from the history of St. Petersburg – the northern capital of Russia. You will see a journey through various historical epochs of the

city on the river Neva: with Peter the Great, Natasha Rostova, Alexander Pushkin. You'll get a feeling of romance of swing bridges, of Soviet communal apartments, of freedom in Viktor Tsoi's songs ... and much, much more!

Рождественское сновидение Christmas dream

3+ 35 мин | 35 min



Рождественская история для всей семьи расскажет о том, как влияют отношения маленькой девочки с мамой на её сны и как сны меняют эти отношения...

A Christmas family story reveals how relationships between a little girl and her mother affect girl's dreams and how dreams may change these relations...

КЛУБНАЯ ПРОГРАММА



ЛОДЕЙНОПОЛЬСКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ
ТЕАТР-СТУДИЯ «АПРЕЛЬ» | РОССИЯ

«Тутта Карлссон + Людвиг XIV => "Tutta Karlsson + Ludwig XIV ="

4+

Сказка о любви и дружбе без хитрости.
По мотивам повести Яна Экхольма.

A tale of love and friendship without cunning,
based on the novel of Jan Ekholm.

Режиссёр: Вадим Романов
Сценография: Вадим Романов
В ролях: Надежда Плотникова, Дмитрий Гульнев,
Татьяна Мокеева, Андрей Мокеев, Артем Калинин,
Сергей Кутыгин, Сусанна Оганисян, Алексей Борошнин
Продолжительность: 60 минут

Direction: Peter Vasiliev
Scenography: Alevtina Torik
Cast: Nadezhda Plotnikova, Dmitry Gulnev,
Tatyana Mokeeva, Andrey Mokeev, Artem Kalinin,
Sergey Kutygin, Susanna Oganisyan, Alexey Boroshnin
Duration: 60 minutes



Сказочная история Яна Экхольма о дружбе и приключениях честного лисёнка Людвиг Четырнадцатого и отважного цыплёнка Тутты Карлссон успела полюбить уже не одному поколению детей. В чём же секрет успеха этой замечательной детской истории? В том, что она учит искренней вере в доброту, которая творит чудеса. Их удивительная, тёплая, настоящая дружба объединяет самых разных по характеру персонажей. Ведь дружба и доброта может спасти из любой беды и даже растопить сердце заклятого врага...

The novel of Jan Ekholm about the friendship and adventures of the honest fox Ludwig the Fourteenth and the brave chicken Tutta Karlsson became a hit for many generations of children. What is the success recipe for this wonderful kids' story? The novel teaches us to believe in kindness that can perform miracles. Amazing, warm and true friendship connects the most diverse characters. After all, friendship and kindness can rescue from any misfortune and even soften the heart of an archenemy...

ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА И КОНТАКТЫ

USEFUL ADDRESSES AND CONTACTS

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕАТР ДРАМЫ И КУКОЛ «СВЯТАЯ КРЕПОСТЬ» STATE DRAMA AND PUPPET THEATER "SACRED FORTRESS"

Спортивная ул., 4, Выборг, Ленинградская обл.,
188880

8 (813) 782-79-85

ОРГКОМИТЕТ ФЕСТИВАЛЯ
FESTIVAL ORGANIZING COMMITTEE

8 (921) 880-90-96

www.teatr-vbg.ru

ГРУППА В КОНТАКТЕ

www.vk.com/sacred_fortress_theatre

ОТЕЛЬ ДРУЖБА | HOTEL DRUZHBA

Ул. Железнодорожная 5, Выборг, 188900

8 (813) 782-57-44, +7 (813) 782-23-83

www.druvbg.ru

ВЫБОРГСКИЙ ВОКЗАЛ | VYBORG STATION

Железнодорожная ул., 115, Выборг,

Ленинградская обл., 188800

8 (800) 775-00-00

www.vyborg.dzvr.ru

ВЫБОРГСКИЙ ЗАМОК | VYBORG CASTLE

Замковый остров, 1, Выборг, Ленинградская обл.,
188800

8 (931) 281-13-78

www.vyborgmuseum.org

РЫНОЧНАЯ ПЛОЩАДЬ | MARKET SQUARE

Рыночная площадь, Выборг, Ленинградская обл.,
188800

КРАСНАЯ ПЛОЩАДЬ | THE RED SQUARE

ул. Ушакова, 4, Выборг, Ленинградская обл., 188800

ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР «ЭРМИТАЖ-ВЫБОРГ» EXHIBITION CENTER "HERMITAGE-VYBORG"

ул. П.Ф. Ладанова, 1, Выборг, Ленинградская обл.,
188800

8 (813) 782-72-82

www.erm.vbgcity.ru

МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ПАРК МОНРЕПО» MUSEUM-RESERVE "MONREPOS PARK"

Парковая ул., 19, Выборг, Ленинградская обл., 188811

8 (813) 782-59-97

ДВОРЕЦ КУЛЬТУРЫ | PALACE OF CULTURE

ул. Советская, 16, Выборг, Ленинградская обл., 188800

8 (813) 782-10-42

www.dk.vbgcity.ru

ЯХТ-КЛУБ «ЛАВОЛА» | YACHT CLUB "LAVOLA"

ул. Фарватерная, ул. 4, пос. Раппатылы, Ленинградская
обл., 188800

8 (931) 210-38-32

www.lavola.ru

ЗДЕСЬ

ОЖИВАЮТ

КУКЛЫ,

А СЕВЕРНЫЙ

ВЕТЕР

СОГРЕВАЕТ

СЕРДЦА...



ВЫБОРГ 2019

www.teatr-vbg.ru/fest